

“Beyond Fidelity: Translation as a Language that Doesn’t Exist”에 대한 토론문

한국외대 통번역대학원 우경조

1. Table of the contents

- 1) The Aim of the Study
- 2) Theoretical Background
- 3) Interesting Metaphors
- 4) Insightful Implications
- 5) Questions & Comments(Suggestions)

“Beyond Fidelity: Translation as a Language that Doesn’t Exist”에 대한 토론문

- This study seeks to explore the craft and process of translation while also confronting ideas about the relationship between technology, literature and literary production.
- Theoretical Background
 - : Object-oriented ontology
 - : Graham Harman’s theory
- Interesting metaphors
 - : ‘Weightless gravity’ as an attitude a translator needs to have

That’s why I think it is greatly important that one should embrace lightness and not take themselves too seriously when they translate.

: Translator vs. Neo in Metrix

The best translations are done by translators who try to jump between the buildings.

“Beyond Fidelity: Translation as a Language that Doesn’t Exist”에 대한 토론문



- Insightful implications
 - : ‘Weightless gravity’ – A useful advice for those who want to translate literary works
 - : Translating a poem can grow and expand a poetic language.
 - : In poetry, it is best to always be an amateur or a beginner.
 - : Weak implicatures create depth which require exploration.
 - : Translator as a creative reader
 - : Parallel Texts → Source → Imagined thing → Target Language (vs. Source Text → Target Language)
 - : Connection between translation and ontology
- Questions & Comments
 - : What is your definition of “translation excellence?”
 - : Can you provide some practical tips for translating poems or other literary works?
 - : Regarding the scope of the study, the following concepts can be connected to your study:
Translator identity, translation strategy, translation stylistics, implied reader, untranslatability, etc.